

TEXTOS ARAMEOS LITERARIOS I**1.- Datos de la Asignatura**

Código	103015	Plan	2010	ECTS	4,5
Carácter	Obligatoria	Curso	3º	Periodicidad	semestral
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Isabel Pérez Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Antiguo Seminario de Románicas (Palomar), mesa 3		
Horario de tutorías	Jueves. 9-11h y 19-21h Viernes: 10-14h		
URL Web	http://lenguaesp.usal.es/profesores/miperez61		
E-mail	miperez61@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1742

Profesor Coordinador	Efrem Yildiz Sadak	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 201		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves de 10 a 12		
URL Web	http://lenguaesp.usal.es/profesores/efremy		
E-mail	efremy@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1736

I) Introducción

- A) La lengua aramea como grupo lingüístico
- B) División del grupo lingüístico arameo
- C) Esbozo de la historia de la lengua aramea

II) El periodo del arameo antiguo (s. XI-VII a.C.)

- A) Contexto histórico
- B) Características gramaticales
- C) Análisis, traducción y comentario de una selección de textos de los distintos grupos dialectales del arameo antiguo y preclásico.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio de para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CG1. Desarrollar la capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en español, hebreo y arameo.

CG2. Desarrollar la capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica

Específicas.

CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas.

CE3 Que el estudiante posea un notable nivel de competencia en el ámbito de la traducción de textos hebreos y arameos de diversas épocas y estilos.

CE4 Que el estudiante sea capaz de manejar obras de referencia básicas: diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias generales, recursos bibliográficos y electrónicos.

CE5 Que el estudiante tenga un conocimiento básico de la evolución histórica (diacrónica) de las lenguas hebrea y aramea.

CE6 Que el estudiante sea capaz de conocer, comprender y juzgar el valor de la tradición literaria hebrea y aramea y recuperar así la función social de la literatura y de los estudios literarios.

CE7 Que el estudiante conozca las mutuas influencias y afinidades entre las literaturas hebreas y arameas y la literatura española y posea una visión de conjunto de la recepción de estas literaturas en esas tres culturas. Además debe conseguir unir y asociar, a través de recorridos temáticos y por géneros, las literaturas hebrea y aramea con otras literaturas extranjeras, en la perspectiva de una cultura literaria no sólo nacional sino europea.

CE8 Que el estudiante conozca los conceptos básicos de la ciencia literaria (historia de la literatura, literatura comparada, teoría de la literatura y crítica literaria) y los términos conceptuales relativos a la metodología del análisis literario.

Transversales.

CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos

CT2. Capacidad para el trabajo en equipo

CT3. Planificación y gestión del tiempo

7.- Metodologías docentes

- Actividades teóricas: sesiones magistrales en las que se expone someramente el contenido teórico, con el apoyo de la pizarra, de los medios digitales y de la entrega de materiales en fotocopias.

- Actividades prácticas guiadas:

- Por un lado, prácticas en el aula donde los alumnos analizan, traducen y comentan los textos

- Por otro, exposiciones orales por parte de los alumnos acerca de un texto comentado y traducido.

- Actividades prácticas autónomas:

- Análisis, traducción y comentario de parte de los textos del corpus de la asignatura

- Trabajo del alumno de exposición de un texto de la crestomatía.

- Atención personalizada: presenciales o virtuales para atender tanto las dudas de los alumnos como para hacer un seguimiento de la preparación de la exposición oral.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		15			
Prácticas	- En aula	15			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		5,75			
Actividades de seguimiento online			8,75		
Preparación de trabajos				5	
Otras actividades (detallar) <input type="checkbox"/> Horas de estudio <input type="checkbox"/> Preparación de clases prácticas <input type="checkbox"/> Preparación de exposiciones orales <input type="checkbox"/> Ejercicios prácticos				55	
Exámenes				10	
TOTAL		33,75	8,75	70	112,5

9.- Recursos

<p>Libros de consulta para el alumno</p> <p>MARTÍNEZ BOROBIO, Emiliano (2003): <i>Arameo Antiguo. Gramática y textos comentados</i>. Barcelona: Imprenta Rodríguez. Universidad de Barcelona.</p> <p>RIBERA-FLORIT, Josep (1994): <i>Manual de gramática aramea: arameo clásico (oficial)</i>. Barcelona: Universidad de Barcelona.</p> <p>FERRER, JOAN: <i>Esbozo de historia de la lengua aramea</i>. Córdoba-Barcelona, 2004</p> <p>ROSENTHAL, Franz (ed) (1967): <i>An Aramaic Handbook, part I/1</i>. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.</p>
<p>Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.</p> <p>-www.archive.org. Contiene una gran cantidad de textos y materiales útiles para la asignatura.</p> <p>-LIPINSKI, Edward (1997): <i>Semitic Languages: Outline of a Comparative Grammar</i>. Leuven: Peeters.</p> <p>- CAL (<i>Comprehensive Aramaic Lexicon</i>). http://cal1.cn.huc.edu/. {consulta on line] University of Cincinnati.</p>

10.- Evaluación

<p>Consideraciones Generales</p> <p>Es interesante una asistencia continuada a clase, puesto que la participación y aportación por parte de los alumnos de los conocimientos adquiridos y los que se van adquiriendo a lo largo del curso se perciben mejor de este modo. Asimismo, resulta más eficaz resolver dudas y dificultades que puedan surgir a lo largo del semestre en el aula al tiempo que se están traduciendo los textos en común.</p>
<p>Criterios de evaluación</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación activa en las distintas actividades y ejercicios que se desarrollen en el aula (20%) - Realización de ejercicios y tareas personales (10%) - Exposición oral de un trabajo personal (35%) - Examen final consistente en el análisis, traducción y comentario de un texto no visto en clase (35%)
<p>Instrumentos de evaluación</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rigor en el análisis y la traducción de los textos - Capacidad de poner en práctica el pensamiento crítico en los comentarios de los textos - Claridad y corrección tanto de forma oral como de forma escrita - Selección y gestión de información relevante procedente de diversos recursos
<p>Recomendaciones para la evaluación.</p> <p>Se recomienda la asistencia y participación del alumno en la clase para el total aprovechamiento del tiempo y para poder observar sus progresos.</p>

Recomendaciones para la recuperación.

Se sugiere acudir tanto a las tutorías como a las revisiones de exámenes y trabajos para percatarse de los errores cometidos, así como un amplio repaso de los textos vistos en clase.